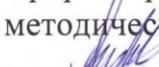


Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе

С.Н. Титов
« 25 » июня 2021 г.

ПРАКТИКУМ ПО ФРАЗЕОЛОГИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Программа учебной дисциплины Предметно-методического модуля
основной профессиональной образовательной программы высшего образования
– программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский) язык»
(очная форма обучения)

Составитель: Миронова Е.А.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германских
языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от « 23 » июня 2021 г. № 8

Ульяновск, 2021

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по фразеологии (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам обязательной части Блока 1. Дисциплины (модули) Предметно-методического модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (французский) язык. Иностранный (английский)», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Латинский язык», «Практика устной и письменной речи (первый иностранный язык)», «История страны (первый иностранный язык)», «История языка (первый иностранный язык)», «Лексикология (первый иностранный язык)».

Результаты изучения дисциплины являются основой для изучения дисциплин и прохождения практик: «Геория и практика перевода (первый иностранный язык)», «Аналитическое чтение (первый иностранный язык)», Производственная (педагогическая) практика (первый иностранный язык), Учебная (научно-исследовательская) практика (первый иностранный язык).

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Практикум по фразеологии (первый иностранный язык)» является подготовка бакалавра к работе учителем французского языка в общеобразовательной школе. Дисциплина предназначена дать будущим учителям профессиональную (теоретическую и практическую) подготовку в области преподавания французского языка на различных ступенях общеобразовательной школы.

Задачей освоения дисциплины является формирование у студента целостного представления об основных этапах становления французского языка и его структуре, о роли и месте французского языка в профессиональной подготовке учителя иностранного языка, сформировать готовность будущего учителя французского языка к эффективному преподаванию пропедевтического, базового и профильных курсов по предмету.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Практикум по фразеологии (первый иностранный язык)» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенции и индикаторы достижения дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
ПК -11 Способен использовать теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в предметной области (в соответствии с	OP-1 - понятийный аппарат дисциплины, профессиональную терминологию;	OP-2 - проводить анализ теоретического и фактического языкового материала;	OP-3 - современными методиками лингвистического анализа фразеологизмов;

<p>профилем и уровням обучения) и в области образования.</p> <p>ПК-11.1 применяет понятийно-терминологический и операционный аппарат научного исследования для решения профессиональных задач;</p> <p>ПК-11.2 применяет методы психолого-педагогического и методического исследования, пользуется базовыми исследовательскими процедурами психологии, педагогики, частных методик, имеет представление об актуальных проблемах развития образования и педагогических наук;</p> <p>ПК-11.3 объясняет (интерпретирует) назначение и особенности использования основных методик психолого-педагогического и методического исследования;</p> <p>ПК-11.4 применяет навыки комплексного поиска, анализа и систематизации информации по изучаемым проблемам, с использованием научной и учебной</p>			
--	--	--	--

литературы, информационных баз данных.			
<p>ПК-12 Способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области (в соответствии с профилем и уровнем обучения), анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций.</p> <p>ПК-12.1 определяет специфику изучаемого языка в его системе и его функции;</p> <p>ПК-12.2 различает фонетические явления и конструкции изучаемого языка в его системе;</p> <p>ПК-12.3 различает и классифицирует грамматические и лексические конструкции изучаемого языка в его системе;</p> <p>ПК-12.4 сравнивает основные фразеологизмы, грамматические, лексические и фонетические явления и конструкции изучаемого языка в его системе и родного языка, выявляет особенности</p>	<p>ОР-4 - теоретические аспекты изучаемых разделов дисциплины;</p>	<p>ОР-5 - выявлять и сравнивать фразеологизмы;</p>	<p>ОР-6 - навыками сравнительного анализа основных фразеологизмов изучаемого языка.</p>

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

7 семестр

Номер семестра	Учебные занятия					Форма промежуточной аттестации					
	Всего		Лекции , час	Лабораторные занятия, час	Самостоятельная работа, час						
	Трудоемк.										
	Зач. ед.	Часы									
7	2	72	-	32	40	зачет					
Итого:	2	72	-	32	40	зачет					

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения		
	Лекции	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
7 семестр			
Тема 1. Фразеологизм как языковая единица.	-	4	5
Тема 2. Этимологический анализ французских фразеологизмов.	-	4	5
Тема 3. Системные отношения во французской фразеологии.	-	4	5
Тема 4. Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах.	-	4	5
Тема 5. Межкультурный компонент французского фразеологического фонда.	-	4	5
Тема 6. Лексикографическое описание устойчивых фразеологических единиц.	-	4	5
Тема 7. Функциональная pragматика французских фразеологизмов в текстах разных типов и стилей.	-	8	10
Итого за семестр:	-	32	40

3.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

Тема 1. Фразеологизм как языковая единица.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина. Классические и современные теории фразеологии (В.Виноградов, Ш. Балли, И.И. Чернышева, В. Фляйшер, Г. Бургер, А. Тейлор, А. Райхштейн, Р. Хесски и др). Границы фразеологии в концепциях разных ученых. Типы фразеологических единиц по степени спаянности компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания. Признаки каждого типа фразеологических единиц. Связь фразеологии с другими науками. Основные направления изучения французской фразеологии. Конститутивные признаки фразеологизма. Фразеология и идиоматика. Степень семантической слитности фразеологизмов.

Тема 2. Этимологический анализ французских фразеологизмов.

Языковой статус провербальных элементов. Лингвокультурологическая характеристика фразеологизмов. Заемствованные фразеологические единицы. Способы их заимствования.

Тема 3. Системные отношения во французской фразеологии.

Специфика полисемии во фразеологии. Разграничение полисемии и омонимии фразеологических единиц. Синонимические отношения во фразеологии. Отграничение синонимии фразеологических единиц от варьирования фразеологической единицы. Особенности реализации антонимии в сфере фразеологии. Синонимико-антонимические группы. Антропоцентричность и пейоративность идиоматики. Полевая организация фразеологических единиц. Структурные типы французских идиом и их модификации. Субстантивные, адъективные, адвербиальные, глагольные фразеологические единицы. Анализ пословиц и пословичных изречений как целостных структурно-семантических образований

Тема 4. Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах.

Понятие «национальный характер». Национальная психологическая идентичность. Национальный характер как базовая категория культуры. Этнология и стереотипы в французской нации. Фразеологизмы, отражающие повседневность французской нации. Положительные и отрицательные качества. Автостереотипы во французской фразеологии.

Тема 5. Межкультурный компонент французского фразеологического фонда.

Коммуникативные ценности. Развитие межкультурной компетентности. Модель освоения чужой культуры М. Дж. Беннета. Детерминирующие факторы французской, австрийской, швейцарской культур (географический, исторический, религиозный). Ценности сопоставляемых культур. Русское и французское коммуникативное поведение в сравнении. Абсолютная и относительная лакунарность.

Тема 6. Лексикографическое описание ФЕ.

Типы фразеологических словарей и их использование при решении конкретных языковых задач.

Тема 7. Функциональная прагматика французских фразеологизмов в текстах разных типов и стилей.

Функционирование ФЕ в современном языковом употреблении. Контекстуальный анализ фразеологических единиц. Употребление идиоматических единиц в качестве средств текстовой когезии, образно-экспрессивных элементов, устойчивых словосочетаний с терминологической функцией.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляющую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также

выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстовых и тестовых материалов. Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовка к защите реферата;
- подготовки к защите индивидуальных практических работ.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к семинарам, написание рефератов по теме, проработку литературы по фразеологии французского языка.

Так как курс имеет ограниченное количество учебных часов, и соответственно на занятиях, возможно, ознакомить студентов лишь с основами французской фразеологии, то большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов.

Осуществляя компетентное руководство самостоятельной работой студентов, преподаватель может использовать такие элементы инновационных технологий, как метод проектов, предлагая студентам подготовить коллективные проекты по различным темам.

Итоговой формой контроля является зачёт.

Темы рефератов и проектов

1. Фразеологизмы и их роль во французском языке.
2. Фразеология как научная дисциплина. Проблема определения и классификации фразеологических единиц.
3. Моделирование фразеологизмов. Парадигматические отношения в сфере фразеологии.
4. Экспрессивность на фразеологическом уровне.
5. Фразеологизмы во французском языке в диахроническом аспекте.
6. Типы классификаций фразеологического состава французского языка.
7. Свободные словосочетания и ограничения сочетаемости.
8. Системный характер фразеологического состава французского языка.
9. Фразеологизмы в лексикографическом описании.
10. Когнитивные аспекты фразеологической системы языка.
11. Культурный компонент фразеологической системы языка.
12. Фразеологизмы, отражающие повседневность французской нации.

Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Подготовка сообщений и докладов по предложенным темам.

2. Выполнение практических заданий при подготовке к семинарам.
3. Выполнение самостоятельных работ.
4. Написание рефератов.
5. Подготовка мультимедийных презентаций.
6. Практическое задание (как индивидуальное).

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. **Миронова Е.А., Суходоева Т.А.** Варианты французского языка в мире [Текст] / Е.А. Миронова, Т.А. Суходоева; УлГПУ им. И. Н. Ульянова. - Ульяновск : УлГПУ, 2018. - 47 с.
2. **Богодист В.И., Горбунов Ю.И.** Новые информационные материалы по теоретическим дисциплинам кафедры французского языка» 2013, 143с.
3. **Миронова Е.А., Привалова Е.А.** «Практикум по переводу. Французский язык» для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр - Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2018. – 47 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволяют выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Отчет о выполнении индивидуального задания ОС-2 Защита проекта ОС-3 Групповое обсуждение	OP-1 - понятийный аппарат дисциплины, профессиональную терминологию; OP-2 - проводить анализ теоретического и фактического языкового материала; OP-3 – современными методиками лингвистического анализа фразеологизмов; OP-4 - теоретические аспекты
	Оценочные средства для промежуточной	

	аттестации зачет ОС-4 Зачет в форме устного собеседования по вопросам	изучаемых разделов дисциплины; ОР-5 выявлять и сравнивать фразеологизмы; ОР-6 - навыками сравнительного анализа основных фразеологизмов изучаемого языка.
--	---	---

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по фразеологии (первый иностранный язык)».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Зачет в форме устного собеседования по вопросам Перечень вопросов к зачету

1. Фразеологизмы и их функционирование в современном французском языке.
2. Фразеология как научная дисциплина.
3. Проблема определения и классификации фразеологических единиц.
4. Моделирование фразеологизмы.
5. Системные отношения в сфере фразеологии.
6. Экспрессивность на фразеологическом уровне.
7. Типы классификаций фразеологического состава французского языка.
8. Фразеологизмы в лексикографическом описании.
9. Когнитивные аспекты фразеологической системы языка.
10. Культурный компонент фразеологической системы языка.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

Семестр	Баллы	Максимальное количество баллов за посещение занятий	Максимальное количество баллов за работу в семестре	Максимальное количество баллов за зачет
7	Разбалловка по видам работ	16x1=16 баллов	152 балла	32 балла
	Суммарное макс. балл	16 баллов max	168 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

Баллы (2 ЗЕ)	
«зачтено»	более 100
«не зачтено»	100 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к практическим занятиям.

В начале семестра все студенты получают планы семинарских занятий на весь семестр. При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени студент представляет на групповое обсуждение подготовленный заранее материал.

Результат выполнения работы оценивается в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к устному сообщению.

Сообщения делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Сообщения заслушиваются в течение семинарского занятия. Продолжительность сообщения не должна превышать 10 минут. Тему студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке сообщения студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план выступления (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План выступления необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к простому воспроизведению текста, не допускается простое чтение составленного конспекта доклада. Выступающий также должен быть готовым к вопросам аудитории и дискуссии.

Текущая проверка разделов работы осуществляется в ходе выполнения работы на занятиях и на консультациях. Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

Подготовка к тесту.

При подготовке к тесту необходимо изучить теоретический материал по дисциплине. С целью оказания помощи студентам при подготовке к тесту преподавателем проводится групповая консультация с целью разъяснения наиболее сложных вопросов теоретического материала.

Планы практических занятий (7 семестр)

Лабораторная работа № 1-2.

Фразеологизм как языковая единица.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.
2. Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой.

Презентация (форма презентации по выбору студента).

Лабораторная работа № 3-4.

Этимологический анализ французских фразеологизмов.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать материал по теме лабораторной работы.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой.

Презентация (форма презентации по выбору студента).

Лабораторная работа № 5-6.

Системные отношения во французской фразеологии.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.

2. Выполнить упражнения.

Форма представления отчета:

Представить задание в виде схемы.

Выступление перед группой. Презентация (форма презентации по выбору студента).

Лабораторная работа № 7-8.

Отражение национального своеобразия во фразеологических единицах.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.

2. Выполнить упражнения.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой.

Презентация (форма презентации по выбору студента).

Лабораторная работа № 9-10.

Межкультурный компонент французского фразеологического фонда.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.

2. Выполнить упражнения.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой. Защита проекта.

Лабораторная работа № 11-12.

Лексикографическое описание устойчивых фразеологических единиц.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.

2. Выполнить упражнения.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой. Защита проекта.

Лабораторная работа № 13-14.

Функциональная прагматика французских фразеологизмов в текстах разных типов и стилей.

Рекомендации к самостоятельной работе

1. Проработать теоретический материал по теме лабораторной работы.

2. Выполнить упражнения.

Форма представления отчета:

Выступление перед группой.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Колмогорова А.В. Лексикология (французский язык): учеб. пособие / А.В. Колмогорова. – Красноярск: Сиб. Федер. ун-т, 2016. – 98 стр.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=978621>

2. Киндеркнехт, А. С. Сборник упражнений по лексикологии французского языка : учебное пособие / А. С. Киндеркнехт. — Пермь : ПНИПУ, 2005. — 106 с. — ISBN 5-98975-050-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/161174> (дата обращения: 15.03.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Основы теории второго иностранного языка (французский язык) (часть 2): учебное пособие / авт. – сост.: Дюмон Н.Н., Городецкая И.Е. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. – 140 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=457530

Дополнительная литература, Интернет-ресурсы

1. Азарова Е.С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки / Е.С. Азарова. – М.: Энтраст Трейдинг, 2015. – 256 стр.

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=477390

2. Многоязычный словарь современной фразеологии / под ред. Д.Пучко. – М.: Флинта, 2012. – 432 стр. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=364247

03.03.22

3. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) : учебное пособие : [16+] / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2014. – 310 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375349>